Expresión de sentimientos, actitudes y juicios a través de unidades fraseológicas y paremiológicas

Cristina Martín Amador
Universidad de Huelva
(grupo de investigación "Biolingüística" HUM-972)

1. Introducción

Cada vez son más numerosos los estudios sobre la importancia de la enseñanza de las unidades fraseológicas en una LE, pero las que más se tratan son las locuciones o expresiones idiomáticas, mientras que los enunciados breves y sentenciosos populares, como los refranes, permanecen en un segundo plano. Nos gustaría puntualizar que consideramos la Paremiología y la Fraseología disciplinas complementarias en cuanto que sus unidades objeto de estudio pertenecen al lenguaje idiomático e idiosincrásico de una comunidad de hablantes; pero establecemos una distinción: entendemos la Paremiología como la disciplina lingüística dedicada al estudio de enunciados breves y sentenciosos, (*unidades paremiológicas* o *paremias*); mientras que la Fraseología es una disciplina que se ocupa de expresiones y frases no sentenciosas, como las colocaciones o las locuciones (*unidades fraseológicas* o *fraseologismos*). Sin embargo, tenemos que destacar que muchos autores hacen referencia a ambos tipos bajo el grupo de las Unidades Fraseológicas. Por ello, en este trabajo combinaremos ambas disciplinas para conseguir nuestro objetivo: proponer un modesto repertorio de dichas unidades para las clases de ELE y varias actividades para su enseñanza/aprendizaje en cuanto a la expresión de sentimientos, actitudes y juicios a través de las mismas.

2. Propuesta de unidades fraseológicas y paremiológicas

Para comenzar, decidimos basarnos en las cinco emociones básicas que algunos de nuestros colegas de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Huelva, junto a otros especialistas, han tomado como base a la hora de realizar cursos de formación[1]. Estas son la alegría, la sorpresa, el rechazo, la tristeza, el miedo y la ira (o enfado). Las emociones y sentimientos tienen mucha importancia por lo referente a la vida afectiva de una persona, por tanto, es importante saber cuáles son y cómo fluyen en nuestra conducta; ambas pertenecen al área vivencial afectiva en cuanto a su forma de aparición y expresión. Los sentimientos, en función de los seres sociales de nuestro contexto social y cultural, son resultado de la relación, vivencias y experiencias de nuestra forma de actuar. Son estados afectivos más complejos, más estables, más duraderos y menos intensos que las emociones, y pueden ser tanto positivos como negativos. Y la actitud es aquello que ante una determinada situación nos lleva

1. 2016: "Motivar en las aulas", curso de verano UNIA (Universidad Internacional de Andalucía), Campus Santa María de la Rábida (Palos de la Frontera, Huelva) e "Inteligencia emocional en la enseñanza universitaria", curso del Plan de Actualización Docente, Universidad de Huelva.

a actuar de una forma concreta, específica y que normalmente se adquiere a través de la experiencia directa con una persona, objeto o situación.

En primer lugar, proponemos una lista de unidades fraseológicas que hemos extraído de la base de datos FIDIE (Fijo, Idiomático, Español), confeccionada por Leal Riol en su manual *La enseñanza de la Fraseología en Español como Lengua Extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Las hemos considerado importantes por tres motivos: la autora toma como criterios la frecuencia de uso y la actualidad; tiene en cuenta la función comunicativa, guiándose por "los contenidos funcionales que proporciona el Instituto Cervantes en su Plan Curricular. El citado plan clasifica las funciones comunicativas en: (1) relación social; (2) información y comunicación; (3) acciones comunicativas: obligación, consejo, permiso; reacción; (4) sentimientos, gustos y opiniones; (5) descripciones; (6) hacer referencia a necesidades físicas y realidades cotidianas" (Leal Riol 2011: 76-77); y nos ofrece un índice de siete funciones que se han trabajado en su estudio, del que destacamos los siguientes puntos para la selección de las UF relacionadas con las emociones de las que hemos hablado anteriormente:

1. Relación social:

   1.2. Expresar admiración, *sorpresa*.

3. Acciones comunicativas:

   3.2. Expresar *enfado*, fastidio, irritación, frustración.
   3.7. Expresar *rechazo*.

4. Sentimientos:

   4.1. Expresar *alegría*, gozo, satisfacción.
   4.4. Expresar *miedo*, angustia, preocupación.
   4.6. Expresar pena, dolor, *tristeza*.

A continuación destacamos las siguientes unidades fraseológicas:

Función comunicativa: expresar sorpresa

1. Pillar con las manos en la masa.
2. Pillar en bragas.
3. Dejar/quedarse de una pieza/de piedra.
4. Dejar sin palabras/sin habla/sin respiración.
5. Descubrirse el pastel.
6. Pillar por sorpresa/fuera de guardia.
7. Quedarse (con los ojos) a cuadros.
8. Dejar/quedarse con la boca abierta.
9. Sorprender infraganti.

Función comunicativa: expresar enfado, irritación e indignación

10. Arder la sangre.
11. Armar la marimorena.
12. Arrugar el morro.
13. Calentar la sangre.
14. Estar de un humor de perros.
15. Subirse la sangre a la cabeza.
16. Dar cien patadas en la barriga.
17. Echar sapos y culebras.
18. Estar de mal rollo.
19. Estar para bromas/fiestas.
20. Estar que muerde.
21. Hacer una escena.
22. No tener perdón.
23. Perder los nervios.
24. Poner enfermo.
25. Poner la cabeza como un bombo.
26. Sentar como un tiro.
27. Sentar como una patada en el estómago/la espinilla.
28. Subirse por las paredes.
29. Tararí que te vi.
30. ¿Te parece bonito?

Función comunicativa: expresar rechazo

31. Revolver el estómago.
32. Cerrar los oídos.
33. Dar con la puerta en las narices.
34. Dejar en paz.
35. Enviar a tomar viento fresco.
36. Ir a freír monas.
37. Ir a hacer gárgaras.
38. Mandar al infierno.
39. Poner de patitas en la calle.
40. Que lo haga Rita (la cantaora).

Función comunicativa: expresar alegría

41. Alegrarse como unas castañuelas.
42. Bailar de alegría.
43. Hacer chiribitas.
44. Pegar saltos de alegría.
45. Sentirse en las nubes.
46. Tener la sonrisa de oreja a oreja.
47. Volverse loco con la idea de.

Función comunicativa: expresar miedo

48. Caerse el pelo.
49. Caminar en la cuerda floja.
50. Estar acorralado.
51. Estar al descubierto.
52. Estar con el agua/la soga al cuello.
53. Estar pendiente de un hilo.
54. Poner los pelos de punta.
55. Poner (se) la carne de gallina.

Función comunicativa: expresar tristeza

56. Ahogar las penas.
57. Hacer trizas.
58. Llorar a lágrima viva.
59. Llorar por los rincones.
60. Partir el alma/el corazón.
61. Romperse en mil pedazos.

Como podemos observar, las locuciones son las que más destacan. Sin embargo, de cara a la enseñanza del español, Romero Gualda (2008: 84) sostiene que las colocaciones son muy útiles, ya que en ellas "actúa de forma simultánea el sistema funcional de la lengua y la norma lingüística social". La autora recuerda que

> También puede haber marcas diatópicas, diastráticas o diafásicas: *tumor maligno* es más profesional que *tumor malo*; una cara *guapa* frente a una cara *linda* más frecuente en América, etc.; por tanto, al ver estos casos en el aula, no debe olvidarse el contexto en que se producen: si se trata de una combinación especializada, si es un texto técnico, es decir, las colocaciones se pueden pensar como combinaciones predecibles de palabras en determinadas situaciones comunicativas (*ibid*.).

De la misma manera, pensamos que esta idea se puede trasladar a un amplio repertorio de unidades fraseológicas y paremiológicas.

En segundo lugar, acudimos a las unidades paremiológicas en las que se expresan actitudes y juicios. La elección de estas se debe a dos razones: por un lado, obtuvimos un corpus paremiológico que fue el resultado de una investigación que hicimos entre los años 2011-2012 a través de encuestas, búsquedas y fuentes con el objetivo de recopilar las más relevantes para su introducción en la enseñanza del español como LE (en su mayoría refranes). Por otro, hemos comparado nuestro corpus con el que propone Del Campo Martínez (2001: 23) en su artículo y "que podrían constituir la base para la enseñanza de estas unidades [...] a los extranjeros». También lo hemos comparado con el propuesto en la obra de Penadés *et al.* (2008) *70 refranes para la enseñanza del español*, aunque tenemos que señalar que la publicación de Campo Martínez es anterior a la de Penadés *et al*. En definitiva, coincidimos con ambas autoras en un total de 38 paremias con las de nuestro corpus.

Estas unidades las hemos comprobado en el *Diccionario Akal del refranero español* (2012), de J. Cantera Ortiz de Urbina, que toma como fuente el *Refranero* de Martínez Kleiser, y en *Dichos y frases hechas* (2005), de Calles y Bermejo. Por último, también hemos tomado como referente el *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes para comprobar las paremias. A continuación destacamos las siguientes UP:

Función comunicativa: expresión de una advertencia

1. A buen entendedor, pocas palabras bastan.
2. Cría cuervos y te sacarán los ojos.
3. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
4. No es oro todo lo que reluce.
5. No por mucho madrugar amanece más temprano.
6. Nunca digas "de esta agua no beberé".
7. Quien bien te quiere, te hará llorar.

Función comunicativa: expresión de la actitud de conformidad ante determinados hechos

8. A falta de pan, buenas son tortas.

Función comunicativa: expresión de gustos y preferencias

9. Ande yo caliente y ríase la gente.

Función comunicativa: expresión de ánimo

10. No hay mal que por bien no venga.

Función comunicativa: expresión de consejo con el que se desaprueba la actitud de una persona

11. A caballo regalado, no le mires el diente.

Función comunicativa: expresión de un consejo para animar a una persona

12. Al mal tiempo, buena cara.

Función comunicativa: expresión de una creencia y una advertencia

13. Más vale tarde que nunca.

Función comunicativa: expresión de recomendación

14. A quien madruga, Dios le ayuda.
15. En boca cerrada no entran moscas.
16. Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
17. Quien mucho abarca, poco aprieta.

Función comunicativa: expresión de un consejo

18. Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar.
19. Haz bien y no mires a quién.
20. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
21. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
22. Vísteme despacio que tengo prisa.

Función comunicativa: expresión de una evidencia

23. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
24. Cada loco con su tema.
25. De tal palo, tal astilla.
26. El que tiene boca se equivoca.
27. En abril, aguas mil.
28. Sobre gustos no hay nada escrito.

Función comunicativa: expresión de una creencia

29. Cuando el río suena, agua lleva.
30. Dime con quién andas y te diré quién eres.
31. Dime de qué presumes y te diré de qué careces.
32. El que se pica, ajos come.
33. En casa del herrero, cuchillo de palo.
34. Mal de muchos, consuelo de tontos.
35. Más vale solo que mal acompañado.
36. Ojos que no ven, corazón que no siente.
37. Perro ladrador, poco mordedor.
38. Una imagen vale más que mil palabras.

Hay que partir de la idea de que los refranes cumplen unas funciones u otras dependiendo por un lado, de su inserción en un texto y su relación con el co-texto, es decir, en la cadena escrita, y por otro, de aquellos que se insertan en el discurso, esto es, en la cadena hablada, donde hay que tener en cuenta sus relaciones con el contexto. Este aspecto es el que más nos interesa, pues guarda estrecha relación con su funcionalidad real o sus aspectos pragmáticos, con su integración y participación en el discurso. Para realizar un análisis pragmático hay que tomar en cuenta las siguientes variables: la situación, el contexto sociocultural, los interlocutores y su tipo de relación, la información compartida, el enunciado y el tono del mensaje. Creemos que un análisis desde el punto de vista pragmático-lingüístico de las unidades fraseológicas y paremiológicas se puede aplicar en la enseñanza de ELE para lograr un dominio más profundo de la lengua.

Hay que tener en cuenta la función connotativa inherente en aquellas unidades que vienen determinadas por marcas diasistemáticas de la lengua, es decir, por el conjunto complejo de dialectos, niveles y estilos del lenguaje (diatópico, diastrático, diafásico y diageneracional). A este respecto, Ruiz Gurillo (1998) señala que "las UF potencian

las funciones del lenguaje, fundamentalmente la expresiva y la apelativa"; y la institucionalización sociolingüística, así pues "de este modo, algunas de ellas se adscriben a determinadas variantes diastráticas o diafásicas".

3. Propuesta de actividades

Consideramos que la forma más efectiva para que un alumno de ELE desarrolle la competencia fraseológica y paremiológica es directamente a través de actividades que reflejen el uso de fraseologismos y paremias, incidiendo en la funcionalidad que estas unidades tienen en la interacción social según los contextos de uso de la lengua.

Las siguientes actividades van dirigidas principalmente a usuarios de ELE a partir de un nivel B1 por lo complejo que puede resultar y la distinta tipología de las mismas. Por supuesto, no descartamos niveles inferiores; en este sentido, el profesor decidirá si es adecuada su aplicación en la clase de ELE a partir del nivel y los objetivos que pretenda conseguir con sus alumnos, pudiendo modificarlas y adaptarlas al nivel de exigencia.

3.1. Actividad 1

Se trata de unir las siguientes unidades fraseológicas con su definición correspondiente.

Unidad Fraseológica	Explicación
1. Armarse la marimorena.	A. Locución verbal que significa "mostrarse extraordinariamente irritado".
2. Dejar/quedarse de piedra.	B. Locución verbal coloquial que significa "manifestar con extremos su alegría".
3. Estar de un humor de perros	C. Locución verbal coloquial que significa "estar muy alegre".
4. Subirse por las paredes.	D. Se usa para hacer referencia a una persona a la que se ha dejado o que se ha quedado atónita o paralizada por la sorpresa.
5. Enviar a tomar viento fresco.	E. Locución verbal coloquial que se usa para "expresar en la mirada la ilusión de que algo deseado va a suceder pronto".
6. Alegrarse como unas castañuelas.	F. Se usa coloquialmente para hacer referencia a una gran pelea, riña o pendencia.
7. Estar pendiente de un hilo.	G. Significa estar de un mal humor muy acentuado.
8. Llorar a lágrima viva.	H. Se usa para referirse a alguien o algo con mal modo, con enfado o desprecio.
9. Hacer chiribitas.	I. Locución verbal que significa "llorar con intensidad".

10. Pegar saltos de alegría.	J. Expresión que se usa para indicar el temor de un gran riesgo o amenaza.

3.2. Actividad 2

Para esta actividad, previamente se les ha dado a los alumnos una lista con las unidades fraseológicas que expresan las seis emociones que vamos a trabajar a través de ellas. Para ello, se les pide que distingan y clasifiquen las siguientes unidades fraseológicas con aquellas emociones o sentimientos que se presentan en la tabla inferior.

pillar con las manos en la masa	sentirse en las nubes	revolver el estómago
quedarse (con los ojos) a cuadros	llorar a lágrima viva	que lo haga Rita (la cantaora)
estar de un humor de perros	alegrarse como unas castañuelas	poner enfermo
descubrirse el pastel	ahogar las penas	enviar a tomar viento fresco
ir a freír monas	estar con el agua/la soga al cuello	romperse en mil pedazos
poner los pelos de punta	caminar en la cuerda floja	tener la sonrisa de oreja a oreja
sorprender infraganti	ponerse la carne de gallina	partir el alma/el corazón
pegar saltos de alegría	estar que muerde	perder los nervios

Alegría	Sorpresa	Rechazo	Miedo	Tristeza	Enfado

3.3. Actividad 3

Se trata de encontrar las unidades fraseológicas sinónimas en las columnas representadas.

Unidades Fraseológicas			
1. Pillar	por sorpresa	como una patada en el estómago	que muerde
2. Dejar/quedarse	freír monas	de patitas en la calle	en bragas
3. Estar	para bromas/fiestas	con las manos en la masa	hacer gárgaras

4. Sentar	por las paredes	por los rincones	de piedra
5. Subirse	acorralado	de mal rollo	con la soga/el agua al cuello
6. Ir a	la carne de gallina	con la boca abierta	a lágrima viva
7. Poner	pendiente de un hilo	al descubierto	de una pieza
8. Llorar	de un humor de perros	como un tiro	fuera de guardia
		la sangre a la cabeza	los pelos de punta

3.4. Actividad 4

Consiste en ordenar los siguientes elementos para construir unidades fraseológicas.

1. oreja/la/oreja/tener/de/sonrisa/a
2. un/perros/de/estar/humor/de
3. viento/tomar/enviar/a/fresco
4. en/puerta/con/dar/las/la/narices
5. el/patada/sentar/estómago/como/en/una
6. ojos/quedarse/cuadros/con/a/los
7. la/que/Rita/haga/cantaora/lo
8. al/estar/el/cuello/agua/con
9. castañuelas/unas/alegrarse/como
10. bombo/la/poner/como/cabeza/un

3.5. Actividad 5

Se trata de escribir una pequeña historia utilizando las siguientes unidades fraseológicas:

descubrirse el pastel	subirse por las paredes	mandar al infierno
tener la sonrisa de oreja a oreja	estar con el agua al cuello	partir el alma

3.6. Actividad 6

Los alumnos tienen que relacionar los refranes de la primera columna con la explicación propuesta en la segunda.

Unidad Paremiológica (Refrán)	Explicación
1. Quien mucho abarca, poco aprieta.	A. Se dice como reacción frente a los convencionalismos y al miedo al qué dirán, sobre todo en relación con el vestir.

2. A mal tiempo buena cara.	B. Se dice para advertir de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas.
3. Ándeme yo caliente, y ríase la gente.	C. Suele decirse para dar a entender que generalmente toda murmuración suele tener su fundamento o razón de ser.
4. Cría cuervos y te sacarán los ojos.	D. Se dice como recomendación o advertencia: no hay que fiarse de la apariencia de las personas o de las cosas, porque no todo lo que parece bueno lo es realmente.
5. Cuando el río suena, agua lleva.	E. Suele decirse para recomendar: si una persona se ocupa de muchos asuntos al mismo tiempo, no puede atender bien ninguno.
6. No es oro todo lo que reluce.	F. Se emplea generalmente en sentido metafórico, aplicándolo a una persona a quien se le va toda la fuerza por la boca o a quien mucho amenaza, pero es luego incapaz de hacer daño alguno.
7. Dime con quién andas y te diré quién eres.	G. Se dice para aconsejar reaccionar con buen ánimo ante una contrariedad.
8. En casa del herrero, cuchillo de palo.	H. Se dice para poner de manifiesto los provechos y beneficios que suelen seguirse de arrimarse a gente de influencia.
9. Perro ladrador, poco mordedor.	I. Se dice como crítica de los ingratos que devuelven mal por bien.
10. Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.	J. Advierte que suele faltar alguna cosa en el lugar donde es natural o fácil hacerla o conseguirla. También se emplea cuando los hijos no siguen la misma vía profesional de sus progenitores.

3.7. Actividad 7

Se trata de relacionar de manera correcta la primera y la segunda parte de los refranes que se presentan en las dos columnas siguientes.

Paremia	
Primera parte	**Segunda parte**
1. A buen entendedor,	A. “de esta agua no beberé”.
2. Más vale pájaro en mano	B. no le mires el diente.
3. Nunca digas:	C. corazón que no siente.

4. Cuando las barbas de tu vecino veas pelar,	D. pocas palabras bastan.
5. A caballo regalado,	E. que ciento volando.
6. Dime de qué presumes	F. consuelo de tontos.
7. Una imagen vale más	G. poco aprieta.
8. Mal de muchos,	H. que mil palabras.
9. Ojos que no ven,	I. y te diré de qué careces.
10. Quien mucho abarca,	J. pon las tuyas a remojar.

3.8. Actividad 8

Los discentes tienen que completar los siguientes refranes con la parte final correspondiente.

1. A falta de pan, ...
2. A quien madruga, ...
3. Ándeme yo caliente .....
4. De tal palo, ...
5. En boca cerrada .....
6. No dejes para mañana .....
7. Aunque la mona se vista de seda, ...
8. Cada loco .....
9. Quien bien te quiere, ...
10. Más sabe el diablo .....

3.9. Actividad 9

¿Dónde está el intruso? Se trata de localizar en el enunciado de la siguiente ilustración la palabra sustituida en el refrán y hacer una búsqueda por los establecimientos gastronómicos más cercanos para saber qué tipo de paremias son las más abundantes.



3.10. Actividad 10

Este ejercicio va dirigido a alumnos de niveles elevados (C1 y C2), puesto que el material que se presenta puede resultar de difícil comprensión. Se trata del habla andaluz peninsular y el objetivo es saber si los alumnos saben adecuar el refrán que aparece como título de esta agrupación con la representación y discurso en el que lo enmarcan los componentes de la comparsa (esta es una modalidad del famoso concurso de los carnavales de Cádiz, España). Esta agrupación representa e interpreta a través del refrán *Al mal tiempo buena cara* la actual situación de crisis que asola el mundo, transmitiendo fe y esperanza sobre todo a las personas que tienen dificultades económicas, emocionales, etc.

A partir del vídeo disponible[2] tienen que comprobar si el refrán que aparece en la imagen se corresponde y adecua con el contenido que quieren expresar los componentes del grupo. A continuación se les pide que hagan una lista de las ideas principales que quieren transmitir y buscar otros refranes coherentes y sinónimos con esas ideas o conceptos que han señalado.

3.11. Actividad 11

¿Qué función comunicativa cumplen las siguientes paremias? Se trata de que las clasifiquen en base a estos cuatro tipos: consejo, advertencia, creencia o recomendación.

1. En boca cerrada no entran moscas.
2. Una imagen vale más que mil palabras.
3. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
4. Nunca digas "de esta agua no beberé".
5. Haz bien y no mires a quién.
6. Mal de muchos, consuelo de tontos.
7. Quien bien te quiere te hará llorar.
8. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
9. A quien madruga, Dios le ayuda.
10. Cría cuervos y te sacarán los ojos.

3.12. Actividad 12

Teatralización del refrán-enigma. Se divide la clase en dos grupos (si es muy numeroso se pueden hacer varios y establecer turnos): uno actuará como público y el otro serán actores que representarán una breve trama en acción. El profesor seleccionará tres refranes y el grupo de los actores elegirá el que crea conveniente para su representación, sirviendo asimismo de tema o asunto. El refrán-tema se transforma en un refrán-enigma para los alumnos que actúan como espectadores porque deberán descubrir y acertar a partir de la interpretación del otro grupo de qué paremia en concreto se trata.

2. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=_9A4upEO54M

4. Conclusiones

En la enseñanza de segundas lenguas (y/o lenguas extranjeras) una de las tareas imprescindibles es mostrar al discente los usos normativos que afectan a todos los niveles lingüísticos, facilitándole a su vez todo tipo de material y recursos para obtener un óptimo conocimiento de la L2-LE. Lo ideal en la formación educativa es combinar el saber o conocimiento lingüístico y las capacidades para usarlo. En este sentido, creemos que tanto la Fraseología como la Paremiología, disciplinas cuyas unidades objeto de estudio están contempladas por la gran mayoría de los estudiosos conjuntamente dentro de la primera, habría que enseñarlas desde una perspectiva pragmática. Por tanto, apostamos por la enseñanza de las UF y UP en ELE dentro de un contexto determinado y adecuado, porque su conocimiento ayuda a un aumento positivo de la competencia comunicativa y sociolingüística de los aprendices, su carácter eufemístico hace que la valoración personal sea más aceptable socialmente y dan cuenta directa de elementos socio-culturales de una determinada comunidad de hablantes.

Acorde con ello, por un lado, hemos proporcionado un listado con UF y UP que expresan sentimientos, actitudes y juicios del hablante atendiendo principalmente al criterio de frecuencia de uso; y, por otro, hemos aportado algunas actividades contextualizadas, ya que hay que tomar en cuenta variables como la situación, el contexto sociocultural, los interlocutores y su tipo de relación, la información compartida, el enunciado y el tono del mensaje.

A modo de reflexión, tomando todo lo anterior en consideración y aplicándolo a la didáctica de dichas unidades, creemos conveniente su difusión y enseñanza por algunas razones: su conocimiento aporta una mejora de la competencia lingüística, comunicativa, pragmática y discursiva de los discentes (por ejemplo, a la función referencial de algunas de estas unidades se le añade la función expresiva, pues transmiten a menudo emociones, sentimientos y formas de interacción social del hablante); y sirve para introducir en el aula los valores socio-culturales de la comunidad de hablantes cuya lengua se está aprendiendo, contribuyendo asimismo a la economía del lenguaje, facilitando la interacción y proporcionando mayor espontaneidad y fluidez al discurso oral.

Referencias Bibliográficas

CALLES VALE, J. y BERMEJO MELÉNDEZ, B. (2005): *Dichos y frases hechas*, Madrid: Libsa.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2012): *Diccionario Akal del Refranero español*. Madrid: Ediciones Akal.

DEL CAMPO MARTÍNEZ, M. A. (2001): "Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera", *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* (REALE), 12, 9-29.

GARCÍA MURUAIS, M. T. (1998): "Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE", Moreno Fernández, F. *et al*. (eds.), *Actas del VIII Congreso de ASELE (1997)*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Servicio de publicaciones, 363-369.

INSTITUTO CERVANTES (CENTRO VIRTUAL CERVANTES): *Refranero Multilingüe*, http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta: 05/09/2016].

LEAL RIOL, M. J. (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Serie: Lingüística y Filología, 77, Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. *et al.* (2008): *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.

PERAMOS SOLER, N. *et al.* (2009): "Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE", Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación y Editorial Universitaria "San Clemente de Ojrid" (coed.), *Actas de Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de L2/ELE y la Literatura Española Contemporánea* (Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrid" 10-12 de abril de 2008), Ministerio de Educación. Secretaría General Técnica y Editorial Universitaria "San Clemente de Ojrid", 185-204. http://www.academia.edu/197118/Las_unidades_fraseol%C3%B3gicas_del_espa%C3%B1ol_su_ense%C3%B1anza_y_adquisici%C3%B3n_en_la_clase_de_ELE [consulta: 30/08/2016].

ROMERO GUALDA, M. V. (2008): *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*, Madrid: Editorial Arco/Libros.

RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.